

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Байкальский институт БРИКС

ПРОГРАММА
государственной итоговой аттестации

45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

магистратура

очная

Год набора – 2025

Автор – составитель:

к.ф.н., доцент БИ БРИКС

(ученое звание, ученая степень, должность)

(подпись)

Шаравьева И.В.

(ФИО)

Программа одобрена и утверждена УМК Байкальского института БРИКС от «18» марта 2025 г., протокол №6.

Содержание

Общие положения	4
1. Программа государственного экзамена	4
2. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы	4
2.1. Перечень компетенций, владение которыми должен продемонстрировать обучающийся при защите выпускной квалификационной работы	4
2.2. Требования к выпускной квалификационной работе	5
2.2.1. Темы выпускных квалификационных работ.....	6
2.2.2. Руководство, консультирование и рецензирование выпускных квалификационных работ	9
2.2.3. Требования к объему, структуре и оформлению выпускной квалификационной работы.....	10
2.2.4. Процедура защиты выпускной квалификационной работы.....	10
2.3. Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы	10
3. Порядок подачи и рассмотрения апелляций	14

Общие положения

Целью государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является установление соответствия уровня и качества подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки **45.04.02** Лингвистики программы магистратуры Специализированный перевод (русский язык, китайский язык).

Задачи государственной итоговой аттестации:

- определить уровень полученных теоретических знаний выпускника (основные понятия, категории) по данному направлению обучения;
- определить уровень приобретенных умений и навыков выпускника, соответствующих компетенциям, установленным данной программой бакалавриата.

Государственная итоговая аттестация выпускника по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика программы бакалавриата «Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)» состоит из обязательного аттестационного испытания в виде защиты выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), к защите которой допускаются обучающиеся, не имеющие академической задолженности и в полном объеме выполнившие учебный план по данной основной образовательной программе.

Государственная итоговая аттестация проводится в сроки, предусмотренные учебным планом и календарным графиком учебного процесса. Продолжительность подготовки к государственной итоговой аттестации составляет 8 недель.

Общая трудоемкость на четвертом курсе составляет 9 зачетных единиц.

Вид итогового контроля ВКР – открытая защита ВКР (оценка, присвоение квалификации).

1. Программа государственного экзамена

Государственный экзамен учебным планом не предусмотрен

2. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

2.1. Перечень компетенций, владение которыми должен продемонстрировать обучающийся при защите выпускной квалификационной работы

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения

ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в контексте различных функциональных стилей с учетом когнитивно-дискурсивных параметров текстов оригинала и перевода

ПК-2 Способен осуществлять устный перевод различных видов с сохранением лингво-культурологических и социально-коммуникативных параметров речевой деятельности

ПК-3 Способен разрабатывать стратегию, тактику, осуществлять анализ результатов и контроль качества переводческой деятельности

ПК-4 Способен использовать понятийный аппарат лингвистических, транслатологических и междисциплинарных парадигм и эффективно применять методы научного анализа для решения теоретических и прикладных задач

ПК-5 Способен разработать научную концепцию, осуществить и представить научный проект в области межъязыковой коммуникации

ПК-6 Способен применять методы научной аргументации для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач, для обоснования переводческих решений и оценки качества результатов перевода

Требования к выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа выполняется обучающимся в соответствии с уровнем программы высшего образования (магистратура).

Выполнение ВКР призвано способствовать систематизации, закреплению и совершенствованию полученных обучающимися знаний и профессиональных умений по программе магистратура «Специализированный перевод 45.04.02 Лингвистика».

При выполнении выпускной квалификационной работы обучающийся должен показать умение определять актуальность, цель, задачи, объект, предмет, базу исследования; обосновывать положения и выводы по работе.

При этом обучающийся должен показать свои способности и умения, опираясь на полученные углубленные теоретические знания и сформированные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Общие содержательные требования к ВКР: целевая направленность; наличие исследования теоретического, статистического и эмпирического материала; четкость и логическая последовательность изложения материала; глубина исследования и полнота освещения вопросов; убедительность аргументации; краткость и точность формулировок; конкретность изложения результатов работы; доказательность выводов и обоснованность рекомендаций; творческий подход обучающегося к написанию ВКР.

Магистерская работа представляет собой выпускную квалификационную работу, завершающую освоение дисциплин, которые предусмотрены учебным планом

магистерской программы. Она показывает, в какой степени обучающийся овладел фундаментальными и специальными знаниями, умениями и навыками, достаточными для осуществления им профессиональной, в том числе организационно-управленческой и предпринимательской деятельности.

Темы выпускных квалификационных работ

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих выпускную квалификационную работу совместно) кафедра может в установленном ею порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по теме, предложенной обучающимся (обучающимися) самостоятельно или на основе выбора из списка предложенных тем. Тематика ВКР должна быть актуальной, представлять практический интерес и направлена на решение задач профессиональной деятельности выпускника, а также соответствовать интересам выпускника и выбранному им направлению подготовки. Выбор темы определяется актуальностью и возможностью ее выполнения на основе материалов и опыта различных коммерческих и некоммерческих структур. Выпускная квалификационная работа должна соответствовать состоянию и перспективам развития менеджмента организации или отрасли.

Утверждение тем выпускных квалификационных работ и закрепление обучающихся за руководителями осуществляется на кафедре на основании личных заявлений студентов (форма заявления в приложении 2), поданных до выхода на преддипломную практику.

Перечисленные ниже темы являются общими, ориентирующими обучающегося на направление исследования. Тема может быть определена самостоятельно.

Темы выпускных квалификационных работ:

1. Проблема эквивалентности в современном переводе (на материале специализированных текстов)
2. Проблемы терминологического менеджмента (на материале отраслевого перевода)
3. Проблемы организации и эффективного использования переводческих терминологических баз данных (на материале отраслевого перевода)
4. Проблема переводческих терминологических соответствий (на материале отраслевого перевода)
5. Проблемы передачи научной метафорики (на материале отраслевого перевода)
6. Лингвокультурные аспекты перевода (на материале отраслевого перевода)
7. Асимметрия языковых научных картин мира (на материале отраслевого перевода)
8. Предпереводческий критический анализ дискурса (на материале отраслевого перевода)
9. Специальный текст: преобладающие грамматические структуры и особенности их перевода (на материале отраслевого перевода)
10. Ложные друзья переводчика в техническом тексте (на материале отраслевого перевода)
11. Некоторые аспекты теории когнитивного диссонанса: степень когнитивного диссонанса на разных уровнях эквивалентности, роль переводчика
12. Когнитивный диссонанс как мера профессионального мастерства переводчика.
13. Стратегии перевода (на материале отраслевого перевода).
14. Анализ переводческих трансформаций (на материале отраслевого перевода)
15. Жанровая и лингвопереводческая специфика специального текста.
16. Особенности прагматической адаптации текстов (на материале отраслевого перевода)
17. Субъективность переводчика: перевод versus интерпретация (на материале отраслевого перевода)
18. Анализ современных угроз эффективности межкультурной профессиональной коммуникации. Перечисленные выше темы являются общими; они конкретизируются в зависимости от языкового и текстового материала исследования, к выбранной теме

магистрант обязательно определяет объект исследования, который по возможности указывается в скобках после темы.

По письменному заявлению обучающегося институт может в установленном порядке предоставить ему возможность подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по самостоятельно предложенной теме в случае обоснования целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

2.1.1. Руководство, консультирование и рецензирование выпускных квалификационных работ

Перечень тем выпускных квалификационных работ, предлагаемых обучающимся, утверждается распоряжением заведующего выпускающей кафедрой и должен быть размещен на информационном стенде кафедры и (или) в электронной информационнообразовательной среде для ознакомления не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала ГИА. По письменному заявлению обучающегося кафедра может в установленном порядке предоставить ему возможность подготовки и защиты выпускной квалификационной работы по самостоятельно предложенной теме в случае обоснования целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности. Руководителями выпускных квалификационных работ назначаются лица из числа профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры, занимающие должности доцента, профессора, заведующего кафедрой либо директора института. В качестве исключения, по согласованию с заведующим выпускающей кафедрой, 7 допускается назначение руководителем выпускной квалификационной работы преподавателя другой кафедры университета. Для подготовки выпускной квалификационной работы за обучающимся приказом ректора закрепляется руководитель ВКР и, при необходимости, консультант (консультанты). После завершения подготовки ВКР, руководитель представляет на кафедру письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы. Выпускные квалификационные работы по программе магистратуры подлежат рецензированию. Порядок организации рецензирования утвержден локальным нормативным актом университета и размещен на сайте ИРНИТУ

2.1.2. Требования к объему, структуре и оформлению выпускной квалификационной работы

К ВКР предъявляются следующие требования:

- соответствие названия работы ее содержанию, четкая целевая направленность, актуальность;
- логическая последовательность изложения материала, базирующаяся на прочных теоретических знаниях по избранной теме и убедительных аргументах;
- корректное изложение материала с учетом принятой научной терминологии; достоверность полученных результатов и обоснованность выводов;
- научный стиль написания.

Магистерская работа должна содержать совокупность результатов, выдвигаемых автором для защиты, иметь внутреннее единство, свидетельствовать о способности автора самостоятельно вести поиск, используя теоретические знания и практические навыки, видеть профессиональные проблемы, уметь формулировать задачи исследования и методы их решения. Содержание работы могут составлять результаты теоретических исследований, разработка новых подходов к решению проблем организации, а также решение конкретных организационных задач прикладного характера.

Выпускник обязан наряду с печатным вариантом представить файл с полным текстом выпускной квалификационной работы.

Текст выпускной квалификационной работы в электронном виде проверяется на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований по системе «Антиплагиат».

Допустимый процент заимствования текста при проверке в данной системе должен составлять не более 40%, т.е. оригинальность текста выпускной квалификационной работы должна составлять не менее 60%. По результатам проверки на заимствование составляется справка, которая вкладывается в выпускную квалификационную работу.

Выпускные квалификационные работы подлежат нормоконтролю на соответствие требованиям оформления в соответствии с методическими указаниями по выполнению выпускной квалификационной работы.

Общие технические требования к оформлению текстового и графического материала ВКР разрабатываются и утверждаются выпускающей кафедрой.

Общая структура и правила оформления ВКР представлены в СТО 005-2015 (локальные нормативные акты ИРНИТУ).

Положение о проверке на объем заимствования и размещении выпускных квалификационных работ/научно-квалификационных работ (диссертаций) /научных докладов об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации) обучающихся ИРНИТУ в электронно-библиотечной системе, 2017 (локальные нормативные акты ИРНИТУ).

2.1.3. Процедура защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы является обязательным видом государственной итоговой аттестации, включаемым в итоговую государственную аттестацию всех выпускников, завершающих обучение по программе магистратуры.

Выпускная квалификационная работа, не позднее, чем за 7 календарных дней до даты проведения ГИА, должна быть полностью завершена и, в переплетённом виде, представлена на кафедру, о чем вносится запись в журнал регистрации ВКР, переданных ВГЭК.

Кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом на бакалаврскую работу не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы согласно утвержденному графику защит, о чем вносится запись в лист ознакомления обучающихся с документами ГИА.

Выпускная квалификационная работа, отзыв и справка о проверке на наличие неправомерных заимствований передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Окончательное решение о допуске обучающегося к защите выпускной квалификационной работы принимает заведующий выпускающей кафедрой, реализующей ООП, что подтверждается соответствующей подписью на титульном листе ВКР. После этого выпускная квалификационная работа передается секретарю ГЭК.

Обучающийся, не представивший выпускную квалификационную работу в установленный графиком срок, может обратиться с мотивированным заявлением к председателю ГЭК о переносе даты защиты на более позднее время, но не позднее срока работы ГЭК, установленного календарным учебным графиком.

Процедура защиты выпускной квалификационной работы представлена в Положении о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ИРНИТУ (локальные нормативные акты ИРНИТУ).

2.3. Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного

испытания. Результаты защиты ВКР объявляются в день ее проведения после оформления в установленном порядке протоколов заседаний экзаменационных комиссий.

Критерии оценки	Оценка
<p>В результате ГИА обучающийся демонстрирует следующий уровень овладения компетенциями:</p> <ul style="list-style-type: none"> – обосновано применяет научные методы познания для решения задач исследования; – предлагает обоснованные управленческие решения в условиях нестандартных ситуаций по результатам исследования; – раскрывает высокий творческий потенциал, осуществляя сбор, обработку и анализ данных, необходимых для проведения научного исследования; – на высоком профессиональном уровне показывает знания русского и иностранных языков при сборе и представлении информации по теме исследования в виде статьи и/ или доклада; – формулирует квалифицированные предложения по управлению ресурсами в рамках тематики исследования; – на высоком уровне доказывает эффективность организационно-управленческих решений по результатам исследования; – на высоком уровне обобщает основополагающие теоретические положения в предметной области исследования на основе критического анализа источников научной литературы, предлагает актуальные направления и программу исследования; – четко и обоснованно доказывает актуальность темы, формулирует цели и задачи, теоретическую и практическую значимость исследования; – представляет самостоятельное и завершенное исследование в соответствии с утвержденным заданием, получает результаты, имеющие теоретическое и практическое значение для профессиональной деятельности; – делает полные и квалифицированные выводы и обобщения по результатам проведенного исследования в виде доклада; – на высоком уровне представляет обоснованные мероприятия по повышению эффективности финансового обеспечения деятельности экономических агентов; – правильно рассчитывает и анализирует показатели эффективности деятельности экономического агента, предлагает обоснованные управленческие решения, направленные на финансовое стимулирование инновационной деятельности объекта исследования. <p>Ответы на вопросы членов экзаменационной комиссии носят четкий характер, последовательно и полно раскрывают их сущность, показывают самостоятельность исследования и глубину изучения проблемы. Выпускная квалификационная работа имеет высокую оценку руководителя.</p>	Отлично
<p>В результате ГИА обучающийся демонстрирует следующий уровень овладения компетенциями:</p> <ul style="list-style-type: none"> – корректно применяет научные методы познания для решения задач исследования; – предлагает правильные управленческие решения в условиях 	Хорошо

<p>нестандартных ситуаций по результатам исследования;</p> <ul style="list-style-type: none"> – раскрывает творческий потенциал, осуществляя сбор, обработку и анализ данных, необходимых для проведения научноисследования; – показывает знания русского и иностранных языков при сборе и представлении информации по теме исследования в виде статьи и/ или доклада; – формулирует предложения по управлению ресурсами в рамках тематики исследования; – доказывает эффективность организационно-управленческих решений по результатам исследования; – обобщает основополагающие теоретические положения в предметной области исследования на основе критического анализа источников научной литературы, предлагает актуальные направления и программу исследования; – обосновывает актуальность темы, формулирует цели и задачи, теоретическую и практическую значимость исследования; – представляет самостоятельное и завершённое исследование в соответствии с утвержденным заданием, получает результаты, имеющие теоретическое и практическое значение для профессиональной деятельности; – делает полные выводы и обобщения по результатам проведенного исследования в виде доклада; – представляет обоснованные мероприятия по повышению эффективности финансового обеспечения деятельности экономических агентов; – правильно рассчитывает и анализирует показатели эффективности деятельности экономического агента, предлагает управленческие решения, направленные на финансовое стимулирование инновационной деятельности объекта исследования. <p>Ответы на вопросы членов экзаменационной комиссии недостаточно четко и полно аргументированы, но, тем не менее, демонстрируют высокое качество исследования и глубину изучения проблемы. Выпускная квалификационная работа имеет положительный отзыв руководителя с незначительными замечаниями.</p>	
<p>В результате ГИА обучающийся демонстрирует следующий уровень овладения компетенциями:</p> <ul style="list-style-type: none"> – частично применяет научные методы познания для решения задач исследования; – не в полной мере обосновывает управленческие решения в условиях нестандартных ситуаций по результатам исследования; – частично раскрывает творческий потенциал, осуществляя сбор, обработку и анализ данных, необходимых для проведения научноисследования; – показывает слабые знания русского и иностранных языков при сборе и представлении информации по теме исследования в виде статьи и/ или доклада; – на низком уровне формулирует квалифицированные 	Удовлетворительно

<p>предложения по управлению ресурсами в рамках тематики исследования;</p> <ul style="list-style-type: none"> – на низком уровне доказывает эффективность организационно- управленческих решений по результатам исследования; – не в полной мере обобщает основополагающие теоретические положения в предметной области исследования, проводит неполный анализ источников научной литературы, предлагает актуальные направления и программу исследования; – не достаточно аргументированно доказывает актуальность темы, формулирует цели и задачи, теоретическую и практическую значимость исследования; – представляет исследование и получает результаты, не в полной мере отражающие теоретическое и практическое значение для профессиональной деятельности; – на низком уровне формулирует выводы и обобщения по результатам проведенного исследования в виде доклада; – не в полной мере обосновывает мероприятия по повышению эффективности финансового обеспечения деятельности экономических агентов; – не в полной мере рассчитывает и анализирует показатели эффективности деятельности экономического агента, предлагает обоснованные управленческие решения, направленные на финансовое стимулирование инновационной деятельности объекта исследования. <p>Ответы на вопросы членов экзаменационной комиссии поверхностны, не отличаются глубинной и аргументированностью. Выпускная квалификационная работа имеет удовлетворительный отзыв руководителя при наличии замечаний.</p>	
<p>В результате ГИА обучающийся демонстрирует следующий уровень овладения компетенциями:</p> <ul style="list-style-type: none"> – не способен обосновать применение научных методов познания для решения задач исследования; – предлагает неэффективные управленческие решения в условиях нестандартных ситуаций по результатам исследования; – демонстрирует отсутствие творческого потенциала, осуществляя сбор, обработку и анализ данных, необходимых для проведения научного исследования; – на низком уровне показывает знания русского и иностранных языков при сборе и представлении информации по теме исследования в виде статьи и/ или доклада; – не способен сформулировать предложения по управлению ресурсами в рамках тематики исследования; – предлагает неэффективные организационно-управленческие решения по результатам исследования; – не способен на высоком уровне обобщает основополагающие теоретические положения в предметной области исследования на основе критического анализа источников научной литературы, предлагает актуальные направления и программу исследования; 	<p>Неудовлетворительно</p>

<ul style="list-style-type: none"> – четко и обоснованно доказывает актуальность темы, формулирует цели и задачи, теоретическую и практическую значимость исследования; – представляет самостоятельное и завершённое исследование в соответствии с утвержденным заданием, получает результаты, – имеющие теоретическое и практическое значение для профессиональной деятельности; – делает полные и квалифицированные выводы и обобщения по результатам проведенного исследования в виде доклада; – не представляет мероприятия по повышению эффективности финансового обеспечения деятельности экономических агентов; – не способен правильно рассчитывать и анализировать показатели эффективности деятельности экономического агента, предложить управленческие решения, направленные на финансовое стимулирование инновационной деятельности объекта исследования. <p>Ответы на вопросы членов экзаменационной комиссии поверхностны и не раскрывают сути вопроса. Выпускная квалификационная работа имеет отрицательный отзыв руководителя.</p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Итоговая оценка прохождения государственной итоговой аттестации – защиты ВКР формируется на основании:

- содержания работы;
- доклада;
- ответов на вопросы членов ГЭК;
- отзыва руководителя.

3. Порядок подачи и рассмотрения апелляций

Основные сведения о порядке подачи и рассмотрении апелляций представлены в Положении о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ИРНИТУ (локальные нормативные акты ИРНИТУ).